

Víctor Rodríguez Núñez (Havana, 1955) is one of Cuba's most outstanding and celebrated contemporary writers, with over seventy collections of his poetry published throughout the world. He has been the recipient of major awards in Spanish-speaking countries. His selected poems have been translated into over a dozen languages. His latest book in English translation is *rebel matter* (Shearsman Books, 2022). He divides his time between Gambier, Ohio, where he is a Professor of Spanish at Kenyon College, and Havana, Cuba. www.victorrodrigueznuñez.com

Katherine M. Hedeem's latest translations include *midnight minutes* by Víctor Rodríguez Núñez (Carrion Bloom), *Almost Obscene* by Raúl Gómez Jattin (CSU Poetry Center), and *Book of the Cold* by Antonio Gamoneda (World Poetry Books). She is a Professor of Spanish at Kenyon College and a Managing Editor of Action Books. www.katherinemhedeem.com

This poem appeared originally in the collection *despegue* (Visor, 2016), which received the Loewe poetry prize in 2015. It has been translated for this issue of *Periphērica* by Katherine M. Hedeem.

Víctor Rodríguez Núñez

vuelo

4

colgado a la razón
que acalambra la nube
la oración a san lázaro
rigurosa como la aerodinámica

la atómica central
sitiada por el bosque
el río atravesado
por la ciudad para drenar el sueño

al canto del celaje
la belleza descalza
dejándose leer sin moraleja

como paisaje de otro
esa oración donde ondulas
y te ases

flight

4

hung on the reason

that cramps the cloud

the prayer to san lázaro

exact like aerodynamics

the nuclear powerplant

besieged by the forest

the river crossed

by the city to drain the dream

on the edge of cloudscape

beauty barefoot

letting herself be read there is no moral

like the other landscape

the prayer where you sway

and hold on

8

en el viento hay sales que germinan
de súbito sin ninguna intención
el sentimiento helado
se despega de sí

se enraíza invisible
es cantil increpado por la escarcha
con su seca belleza
y su húmeda verdad

mas se huele la duda
del que ganó la piel en el combate
y regresa a su otra casa de arena

este soplo que se llena de pámpanos
la materia de toda reflexión
dios es impresionista

11

de los huesos se levanta la luna
níquel efervescente
y entre campos de nubes en seco
alguien vuelve a cantar

pero la r de piaf
no es miel en el café
la visión se da vuelta
no se arrepentirá de ser la sal

con rabia de partir a corazón abierto
calado en savia roja
la conjura

despegue horizontal
flecha adversa
no darás en el blanco

11

from the bones rises the moon
effervescent nickel
and among cloudfields in dry land
someone sings again

but piau's r
 isn't sweetness in the coffee
the vision goes round
won't regret being salt

with the rage of parting openheart
soaked in red sap
 the plot

horizontal departure
adverse arrow
 you won't hit the bullseye

translated by Katherine M. Hedeem